

# افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نباشد تن من مباد بدین بوم و بر زنده یک تن مباد  
همه سر به سر تن به کشتن دهیم از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Literary-Cultural

ادبی - فرهنگی

نویسنده: حمید محوی

۱۷ جولای ۲۰۱۴

## [مروری بر سایت های اینترنتی] درباره ترجمه دو کتاب

ترجمه دو کتابی که اخیراً در اینترنت کشف کردم، «جامعه نمایش» نوشته گی دو بور Guy Debord و «خدا بزرگ نیست» نوشته کریستوفر هیچنز Christopher Eric Hitchens. نام مترجم جامعه نمایش قید نشده و تنها نام یک آدرس اینترنتی به نام «قیام» دیده می شود. و در مورد هویت مترجم کتاب «خدا بزرگ نیست» نیز می توانیم بگوئیم که تقریباً ناشناس است چون که تنها نام فامیل «بهنیار» قید شده، ولی معلوم نیست کدام بهمنیار؟ چون که بهمنیارها در ایران بسیارند، مابقی مشخصات هر دو کتاب را به عهده خوانندگان واگذار می کنم.

در اینجا آدرس اینترنتی هر دو کتاب را برای تسهیل دسترسی خوانندگان به متون ترجمه فارسی یادآور می شوم :  
جامعه نمایش

[http://www.ketabfarsi.org/ketabkhaneh/ketabkhani\\_10/ketab10992/ketab10992.pdf](http://www.ketabfarsi.org/ketabkhaneh/ketabkhani_10/ketab10992/ketab10992.pdf)

خدا بزرگ نیست

<http://mamnoe.files.wordpress.com/2014/06/khoda-bozorg-nist.pdf>

از خواندن کتاب «جامعه نمایش» نتیجه می گیرم که مترجم اساساً از متن اصلی نه تنها درک درستی نداشته، بلکه اساساً هیچ درکی نداشته است. چون که در برخی موارد پیش می آید که مترجم جمله ای را به درستی ترجمه نکرده باشد، و یا برداشت درستی از نیت نویسنده نداشته باشد. ولی این مورد خاص حاکی از این امر است که مترجم هیچ درکی از متن اصلی نداشته. در نتیجه، برای من جای بسی شگفتی است که «مترجم» (؟) چرا اساساً اصرار داشته که حتماً این کتاب را به این شکل و به عنوان ترجمه به ما عرضه کند؟

در مورد ترجمه کتاب «خدا بزرگ نیست» در حد ده صفحه اول، می توانم بگویم که البته نسبت به ترجمه کتاب «جامعه نمایش» از وضعیت معتبرتری برخوردار است. زیرا در اینجا دست کم مترجم به محتوای متن اصلی کمابیش تسلط داشته است، ولی احتمالاً به دلیل ترجمه تحت الفظی، و تسریع در کار ترجمه، و یا نبود تجربه در کار ترجمه، یا نبود دقت در جملات فارسی، متن ترجمه فارسی در وضعیت بسیار نامطلوبی به نظر می رسد.

البته از دیدگاه من کریستوفر هیچنز بیشتر به جمع روزنامه نگاران رسانه های حاکم در غرب تعلق دارد، با این وجود فکر می کنم که اینگونه ادبیات انتقادی در زمینه مذهب، حتی نویسندگانی مانند هیچنز، می تواند در متن میان فرهنگی

ایران و جهان جایگاه خاص خودشان را داشته باشند. در هر صورت من فکر می‌کنم که این نوع کتاب‌ها باید به شکل مناسب ترجمه و منتشر شود.

گاهنامه هنر و مبارزه

۱۶ جولای ۲۰۱۴

۲۵ تیر [سرطان] ۱۳۹۳

یکشنبه ۲۲ تیر [سرطان] ۱۳۹۳